

Traduction du colloque I,2

Argument : Un enfant vient de lui-même saluer son professeur ; il est accueilli avec bienveillance par ce dernier. Il restitue ce qui avait été dicté (litt. : écrit auparavant) ; il reçoit des éloges de la part du maître. Il loue Dieu. Il est convié avec douceur à recevoir de menus présents.

STEPHANE : Bonjour, Professeur.

PROFESSEUR : Bonjour mon petit Stéphane. D'où viens-tu de si bon matin?

STEPHANE : De notre chambre.

PROFESSEUR : Quand t'es-tu levé?

STEPHANE : Un peu avant cinq heures (litt. : la sixième heure), professeur.

PROFESSEUR : Que dis-tu?

STEPHANE : C'est comme je te le dis.

PROFESSEUR : Tu es trop matinal. Qui t'as réveillé?

STEPHANE : Mon frère.

PROFESSEUR : As-tu prié Dieu?

STEPHANE : Je l'ai prié dès que mon frère m'a peigné.

PROFESSEUR : Comment ?

STEPHANE : À genoux, et les mains jointes, j'ai dit le *Notre Père*, en rendant grâces.

PROFESSEUR : En quelle langue?

STEPHANE : Française.

PROFESSEUR : Voilà qui est parfait ! Qui t'a envoyé à moi ?

STEPHANE : Personne.

PROFESSEUR : Qu'il y a-t-il donc ?

STEPHANE : Je suis venu de moi-même.

PROFESSEUR : Mon tendre enfant (litt. : mon petit cœur), qu'il est beau d'être sage ! N'est-ce pas l'heure de déjeuner ?

STEPHANE : Je n'ai pas faim.

PROFESSEUR : Alors que veux-tu?

STEPHANE : Je veux répéter les noms du jour, s'il vous plaît de m'écouter.

PROFESSEUR : Pourquoi cela ne me plairait-il pas ? Les connais-tu par cœur ?

STEPHANE : Oui, Dieu en soit remercié ! (litt. : la grâce <en soit> à Dieu)

PROFESSEUR : Eh bien, récite-les.

STEPHANE : Mais vous êtes habitué à me les dire en premier en Français, et moi je réponds en Latin.

PROFESSEUR : Tu fais bien de me le rappeler ; j'avais presque oublié cela.

STEPHANE : J'attends que vous m'interrogiez (litt. : que vous me proposiez <un nom>).

PROFESSEUR : La tête.

STEPHANE : *Caput*.

PROFESSEUR : Le sommet de la tête.

STEPHANE : *Vertex*.

PROFESSEUR : Le devant.

STEPHANE : *Sinciput*.

PROFESSEUR : Le derrière.

STEPHANE : *Occiput*.

PROFESSEUR : Maintenant, réponds en Français. *Caput*.

STEPHANE : La tête

PROFESSEUR : *Vertex*.

STEPHANE : Le sommet de la tête.

PROFESSEUR : *Sinciput*.

STEPHANE : Le devant.

PROFESSEUR : *Occiput*.

STEPHANE : Le derrière.

PROFESSEUR : Et si tu disais tous les noms tout seul maintenant ?

STEPHANE : Je les dirais facilement.

PROFESSEUR : Eh moi, je t'écouterai avec plaisir.

STEPHANE : La tête, *caput*.

Le sommet de la tête, *vertex*.

Le devant, *sinciput*.

Le derrière, *occiput*.

N'ai-je pas bien dit, professeur ?

PROFESSEUR : Fort bien.

STEPHANE : Dieu, notre Seigneur, soit loué.

PROFESSEUR : Ô quelles belles paroles ! Maintenant, va demander un petit-déjeuner à la servante.

STEPHANE : Je préférerais le recevoir de vous, si cela ne vous dérange pas.

PROFESSEUR : O que j'aime ce mot de ta part ! Eh bien, suis-moi, je te donnerai quelque chose de bon, parce que tu as très bien fait ton devoir. Qu'est-ce que cela ?

STEPHANE : *Panis candidus*, du pain blanc.

PROFESSEUR : Et ceci ?

STEPHANE : *Ficus aridae*, des figues sèches.

PROFESSEUR : Compte.

STEPHANE : Un, deux, trois, quatre, cinq, six.

PROFESSEUR : Ô quelle vive petite tête ! Ô le gentil petit compagnon ! Maintenant déjeune tranquillement.